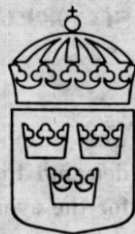


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 68

Nr 68

## **Avtal med Filippinerna för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande inkomstskatter**

**Manila den 7 maj 1987**

Regeringen beslöt den 3 mars 1988 att ratificera avtalet.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 16 november 1989 i Stockholm och därmed trädde avtalet i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1987/88: 19, SkU6, rskr 38.

SFS 1987:1183

**Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Philippines

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Sweden:

the general Swedish income taxes, including sailors' tax, coupon tax and the tax on public entertainers, the profit sharing tax, the tax on undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (hereinafter referred to as "Swedish tax");

**Avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Filippinerna för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande inkomstskatter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Filippinernas regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande inkomstskatter, har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

*Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

**Artikel 2**

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. Detta avtal tillämpas på inkomstskatter, som påförs för en avtalsslutande stats räkning, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med inkomstskatter förstås alla skatter, som utgår på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a) Beträffande Sverige:

De allmänna svenska inkomstskatterna, sjömansskatten, kupongskatten, bevillningsavgiften, vinstdelningsskatten, ersättnings-skatten och utskiftningsskatten däri inbegripna; (skatt av sådant slag benämns i det följande "svensk skatt").

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1987/88:19 intagna texten.

(b) in the case of the Philippines:  
the income taxes imposed by the Government of the Philippines, (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of the substantial changes which have been made to their respective taxation laws.

### Article 3

#### General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its subsoil may be exercised;

(ii) the term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Sweden or the Philippines;

(c) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;

b) Beträffande Filippinerna:

Inkomstskatter som uttages av Filippinernas regering (skatt av sådant slag benämns i det följande "filippinsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på inkomstskatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De avtals slutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

### Artikel 3

#### Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

1) a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i densnas underlag.

2) Uttrycket "Filippinerna" åsyftar Republiken Filippinerna och, då det används i geografisk mening, det nationella territorium som utgör Republiken Filippinerna.

b) Uttrycken "en avtals slutande stat" och "den andra avtals slutande staten" åsyftar, alltefter som sammanhanget kräver, Sverige eller Filippinerna.

c) Uttrycket "person" inbegriper fysisk person, dödsbo, stiftelse, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

d) Uttrycket "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

e) Uttrycken "företag i en avtals slutande stat" och "företag i den andra avtals slutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtals slutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtals slutande staten.

f) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

1) I Sverige: Finansministern eller dennes befullmäktigade ombud,



(ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative:

(g) the term "tax" means Swedish tax or Philippine tax as the context requires:

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such term under the laws of a Contracting State is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such term is not readily determinable under the laws of a Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purpose of this Convention.

#### Article 4

##### *Fiscal domicile*

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2) I Filippinerna: Finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

g) Uttrycket "skatt" åsyftar svensk skatt eller filippinsk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycket "medborgare" åsyftar:

1) Fysisk person som är medborgare i en avtalslutande stat, samt

2) juridisk person, handelsbolag eller annan sammanslutning som bildats enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat.

i) Uttrycket "international trafik" åsyftar transport utförd med fartyg eller flygplan, som används av företag i en avtalslutande stat, utom då fartyget eller flygplanet används uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck, som inte definierats på annat sätt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Om innebörden av ett sådant uttryck enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat avviker från den innebörd som uttrycket har enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten eller om uttryckets innebörd inte utan svårighet kan bestämmas enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat, kan de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna – utan hinder av bestämmelserna i första stycket – gemensamt fastställa uttryckets innebörd vid tillämpningen av avtalet för att förhindra dubbelbeskattning eller för att i övrigt främja avtalets syfte.

#### Artikel 4

##### *Skatterättsligt hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper dock inte person som är skattskyldig i denna avtalslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat.



2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated;

(c) if the place of effective management cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall by a mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### Article 5

##### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (i det följande benämnt "centrum för levnadsintressena").

b) Om det inte kan avgöras, i vilken stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han inte i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som inte är fysisk person, har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms ifrågavarande persons hemvist enligt följande regler:

a) Personen anses ha hemvist i den stat där den är medborgare.

b) Om personen inte är medborgare i någondera staten, anses den ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

c) Om det inte kan utrönas i vilken stat personen har sin verkliga ledning, försöker de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse och bestämma hur avtalet skall tillämpas beträffande sådan person.

#### Artikel 5

##### *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet från vilken företa-

business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(h) premises used as a sales outlet;

(i) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(j) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel, provided the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days during any taxable year.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purposes of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business, solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scienti-

gets verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket fast driftställe innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, oljekälla eller gasfyndighet, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar,

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete eller övervakningsverksamhet i samband därmed, om arbetet eller verksamheten pågår mer än sex månader,

h) anläggning använd som försäljningsställe,

i) lagerbyggnad, i fråga om person som tillhandahåller utomstående lagerutrymme,

j) tillhandahållandet av tjänster, tjänster av konsulter häri inbegripna, om sådan verksamhet utövas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom anställda eller annan personal och detta slags verksamhet pågår – för ett och samma projekt eller för projekt som har samband med varandra – i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt överstiger 183 dagar under ett beskattningsår.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagens räkning,

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva ve-

fic research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transaction between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions. In such a case the provisions of paragraph 4 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether

tenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalslutande stat för företag i den andra avtalslutande staten – annan än sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas – anses utgöra fast driftställe i den förstnämnda staten om:

a) han har och i denna stat regelbundet använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten inte begränsas till inköp av varor för företagets räkning, eller

b) han inte har sådan fullmakt men regelmässigt i den förstnämnda staten innehar varulager från vilket han för företagets räkning regelbundet levererar varor.

5. Försäkringsbolag i en avtalslutande stat anses – utom då fråga är om återförsäkring – ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten, om bolaget uppstår premier eller försäkrar risker inom denna stat genom anställd eller genom ombud, som inte är sådan oberoende representant som avses i punkt 6.

6. Företag i en avtalslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

När sådan representant bedriver sin verksamhet uteslutande eller nästan uteslutande för företagets räkning, skall han emellertid inte anses såsom sådan oberoende representant som avses i denna punkt, om det visas att mellanhavandet mellan representanten och företaget inte skett på de villkor som gäller mellan av varandra oberoende parter. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i punkt 4.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra



through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or

stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

#### Artikel 6

##### *Inkomst av fastighet*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fastighet (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i civilrätten om fastighet tillämpas, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och flygplan anses inte vara fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som används vid självständig yrkesutövning.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till:

- a) det fasta driftstället, eller
- b) försäljning i denna andra avtalsslutande stat av varor av samma eller liknande slag

similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or business activities are not attributable to the activity of the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

(a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;

(b) commission for specific services performed or for management; and

som de som säljs genom det fasta driftstället, eller till annan affärsverksamhet av samma eller liknande slag som den som bedrivs genom det fasta driftstället, såvida inte företaget visar, att sådan försäljning eller verksamhet inte är hänförlig till det fasta driftställets verksamhet.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall dock bestämmelserna i denna punkt inte hindra att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Fördelningsmetoden skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

3. Vid bestämmandet av ett fast driftställets inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 medges inte avdrag för belopp som det fasta driftstället betalat till eller debiterat företagets huvudkontor eller något annat företaget tillhörigt kontor (om beloppen inte utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av:

a) royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rättighet,

b) ersättning för särskilda tjänster eller för företagsledning, samt

(c) interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Shipping and air transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and

(b) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### Article 9

##### *Associated enterprises*

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the manage-

c) ränta på kapital utlånat till det fasta driftstället utom då fråga är om bankinrättning.

5. Inkomst anses inte hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpts genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte särskilda förhållanden förleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

#### Artikel 8

##### *Sjö- och luftfart*

1. Inkomst som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat genom bedrivande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får inkomst från källa i en avtalsslutande stat som förvärfvas av ett företag i den andra avtalsslutande staten genom bedrivande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas i den förstnämnda staten, men skatten som sålunda uttages får inte överstiga det minsta av följande belopp

a) en och en halv procent av bruttointäkterna från källa i denna stat, och

b) den lägsta filippinska skatt som får tas ut på inkomst av samma slag, förvärfvad under liknande förhållanden av person med hemvist i en tredje stat.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

#### Artikel 9

##### *Företag med intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervak-



ment, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall, within the time limits provided in its national laws, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if

ningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan att den skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten, med iakttagande av de tidsgränser som föreskrivs i dess interna lagstiftning, genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna förstnämnda stat. Vid sådan justering iaktas i fråga om inkomstens natur övriga bestämmelser i detta avtal. I detta syfte överlägger vid behov de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna med varandra.

#### Artikel 10 Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om motta-

the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) and during the part of the paying company's taxable year which precedes the date of the payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 per cent of the voting stock of the paying company was owned by the recipient company;

(b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the divi-

garen har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 15 procent av utdelningens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag) och om under den del av det utdelande bolagets beskattningsår som föregått dagen för utbetalningen av utdelningen samt under detta bolags hela föregående beskattningsår (om sådant funnits) minst 10 procent av röstetalet av aktierna eller andelarna i det utdelande bolaget ägts av det mottagande bolaget;

b) 25 procent av utdelningens bruttobelopp i alla andra fall.

De behöriga myndigheterna i de avtals slutande staterna skall träffa ömsesidig överenskommelse om sättet att genomföra dessa begränsningar.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

4. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist är likställd med inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtals slutande stat och bedriver rörelse i den andra avtals slutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Om bolag med hemvist i en avtals slutande stat förvärvar inkomst från den andra avtals slutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar,

dends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing in accordance with its internal law, a tax apart from the corporate income tax, on remittances of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount remitted.

#### Article 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment

utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

7. Bestämmelserna i detta avtal hindrar inte en avtalslutande stat att enligt lagstiftningen i denna stat påföra, förutom bolagsskatt, även skatt på vinstöverföringar från en filial till dess huvudkontor. Den sålunda påförda skatten får dock inte överstiga 15 procent av det överförda beloppet.

#### Artikel 11

##### Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa ömsesidig överenskommelse om sättet att genomföra denna begränsning.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster, som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Uttrycket avser även inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträck-



shall not be regarded as interest for purposes of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or

ning, däri inbegripet även ränta på grund av kreditförsäljning. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses dock räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att räntebeloppet, med hänsyn till den skuld för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren, om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

7. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 gäller följande:

a) Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas på obligation, de-

other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in the Philippines and paid to a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or a credit extended or guaranteed by Exportkreditnämnden (Export Credit Board), AB Svensk Exportkredit (Swedish Export Credit Inc.) and Sveriges Investeringsbank (Investment Bank of Sweden) and such other lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

(c) interest arising in Sweden and paid to a resident of the Philippines shall be taxable only in the Philippines if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Central Bank of the Philippines, the Philippine National Bank, the Development Bank of the Philippines and such other lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(d) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Sweden shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

#### Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

benture eller annan liknande skuldförbindelse som utfärdats av regeringen eller av politisk underavdelning eller lokal myndighet i denna avtalsslutande stat, beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, under förutsättning att den som har rätt till räntan har hemvist i denna stat.

b) Ränta, som härrör från Filippinerna och som betalas till person med hemvist i Sverige, beskattas endast i Sverige, om räntan betalas på lån givet eller garanterat eller på grund av kredit given eller garanterad av Exportkreditnämnden, AB Svensk Exportkredit eller Sveriges Investeringsbank eller av annan kreditinstitution som anges i överenskommelse genom skriftväxling mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

c) Ränta, som härrör från Sverige och som betalas till person med hemvist i Filippinerna, beskattas endast i Filippinerna, om den betalas på lån givet, garanterat eller försäkrat eller kredit given, garanterad eller försäkrad av Filippinska centralbanken (The Central Bank of the Philippines), Filippinska nationalbanken (The Philippine National Bank), Filippinska utvecklingsbanken (The Development Bank of the Philippines) eller av annan kreditinstitution som anges i överenskommelse genom skriftväxling mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

d) Filippinsk skatt på ränta, som härrör från Filippinerna och som betalas på obligationer, debentures eller liknande skuldförbindelser, utgivna på den allmänna marknaden, av bolag med hemvist i Filippinerna till person med hemvist i Sverige, skall inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

#### Artikel 12 Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om

but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed

(a) 15 per cent of the gross amount of the royalties, where the royalties are paid by an enterprise registered with and engaged in preferred areas of activities and also royalties in respect of cinematographic films or tapes for television or broadcasting and royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;

(b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay

mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga:

a) 15 procent av royaltyns bruttobelopp, om royaltyn betalas av bolag registrerat och verksamt inom prioriterade verksamhetsområden. Detsamma skall gälla royalty som utgår för biograffilm eller för inspelade band för television eller radiosändning eller för nyttjandet av eller rätten att utnyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk;

b) 25 procent av royaltyns bruttobelopp i övriga fall.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur, häri inbegripet varje slag av betalning för biograffilm eller inspelning på film eller videoband för televisionsändamål.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse från fast driftställe i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn härrör, eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit,



the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### *Gains from the alienation of property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists

och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses dock royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att royaltobeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 13

##### *Vinst genom överlåtelse av egendom*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom som ingår i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning. Vinst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom överlåtelse av fartyg eller luftfartyg i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

3. Vinst genom överlåtelse av andelar i ett bolag, vars tillgångar huvudsakligen utgörs

principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article 14

##### *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 90 days or more in the calendar year; or

(c) if the gross remuneration derived from his services in the other Contracting State in the calendar year from residents of that Contracting State exceeds Fifty Thousand Swedish kronor or its equivalent in Philippine pesos. The competent authorities of the Contracting States may agree on such changes of the amount mentioned above as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amendment of legislation in a Con-

tracting State, or changes in the value of money in a Contracting State. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

4. Vinst genom överlåtelse av annan egendom än sådan som anges i punkterna 1, 2 och 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. Bestämmelserna i punkt 4 berör inte någongondera avtalsslutande statens rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förvärvar genom överlåtelse av egendom, om denne haft hemvist i den förstnämnda staten vid något tillfälle under de senaste sex åren före överlåtelsen.

#### Artikel 14

##### *Självständig yrkesutövning*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat. Sådan inkomst får emellertid beskattas i den andra avtalsslutande staten:

a) om inkomsttagaren i denna stat har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten; i sådant fall får dock endast så stor del av inkomsten som är hänförlig till denna anordning beskattas i denna andra avtalsslutande stat,

b) om inkomsttagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt uppgår till 90 dagar eller mer under kalenderåret i fråga, eller

c) om den bruttoersättning som inkomsttagaren under kalenderåret i fråga förvärvar för tjänster utförda i den andra avtalsslutande staten från personer med hemvist i denna stat överstiger femtiotusen svenska kronor eller motsvarande i filippinska pesos. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan komma överens om de ändringar av ovan angivna belopp som kan anses skäliga med hänsyn till förändring av penningvärdet, lag-

tracting State or other similar circumstances.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16 and 18, salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other State in the calendar year concerned does not exceed Seventy-five Thousand Swedish kronor or its equivalent in Philippine pesos; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

The competent authorities of the Contracting States may agree on such changes in the amount mentioned in sub-paragraph (a) above as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amendment of legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

ändring i en avtalsslutande stat och annan liknande omständighet.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer utövar.

#### Artikel 15

##### *Enskild tjänst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16 och 18 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar – med undantag för pensioner – som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppstår för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om inkomsttagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, samt antingen

a) den ersättning som under kalenderåret i fråga uppstår i denna andra stat inte överstiger sjuttiofemtusen svenska kronor eller motsvarande i filippinska pesos, eller

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som inte har hemvist i denna andra stat, samt ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan komma överens om de ändringar av ovan i punkt a) angivet belopp som är skäligen med hänsyn till förändring av penningvärdet, lagändring i en avtalsslutande stat och annan liknande omständighet.



3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment as a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State, provided the recipient is subject to tax in that State in respect of such remuneration.

Article 16  
*Directors' fees*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. The provisions of Article 15 shall apply to the remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature.

Article 17  
*Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local au-

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas ersättning för arbete som ordinarie eller extra besättningsmedlem utför ombord på fartyg eller luftfartyg, som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, endast i denna stat, förutsatt att mottagaren är skattskyldig i den staten för sådan inkomst.

Artikel 16  
*Styrelsearvoden*

1. Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i artikel 15 tillämpas på inkomst som person, på vilken punkt 1 är tillämplig, uppbär från bolaget för daglig verksamhet såsom företagsledare eller tekniker.

Artikel 17  
*Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister eller musiker eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte beträffande inkomst som artist eller idrottsman förvärvat genom verksamhet i en avtalsslutande stat, om besöket i denna avtalsslutande stat huvudsakligen finansieras med allmänna medel från den andra avtalsslutande staten, dess politiska underavdel-

thority or statutory body thereof.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is certified by the competent authority of that other State as a non-profit organization, engaged in the exchange of cultural activities.

#### Article 18 Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection

ningar, lokala myndigheter eller något av dessa bildat organ.

4. I fall då verksamhet som anges i punkt 1 i denna artikel tillhandahålls i en avtalslutande stat av ett företag i den andra avtalslutande staten, får – utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 – inkomst, som sådant företag förvärvar genom att tillhandahålla sådan verksamhet, beskattas i den förstnämnda avtalslutande staten. Denna bestämmelse gäller dock inte, om företaget huvudsakligen finansieras med allmänna medel från den andra avtalslutande staten, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller något av dessa bildat organ eller om företaget enligt intyg av den andra statens behöriga myndighet är en organisation utan vinstintresse vars verksamhet består i att främja utbyte av kulturell verksamhet.

#### Artikel 18 Offentlig tjänst

1. a) Ersättning – med undantag för pension – som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och:

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) inte erhöill hemvist där uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om personen i fråga är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 20 tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete som utförts i

with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "pension" as used in this Article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

#### Article 19

##### *Students and trainees*

An individual who was a resident of a Contracting State immediately before a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

(a) as a student at a university, college or school in that other State;

(b) as a business apprentice or trainee; or

(c) as the recipient of a grant, allowance or reward from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Contracting States,

shall be exempt from tax in that other State in respect of:

(i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training or practice; and

(ii) remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed Twelve Thousand Swedish kronor or its equivalent in Philippine pesos for any taxable year.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

#### Article 20

##### *Income not expressly mentioned*

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance

samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

4. Uttrycket "pension" i denna artikel åsyftar periodiska utbetalningar som utgår för tidigare utförda tjänster.

#### Artikel 19

##### *Studering och praktikanter*

Fysisk person som hade hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande såsom:

a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat,

b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller

c) mottagare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd från stiftelse eller inrättning med uppgift att främja vetenskapligt, uppfostrande, religiöst eller välgörande ändamål eller inom ramen för ett tekniskt biståndsprogram som upprättats av de avtalsslutande staterna,  
är befriad från skatt i denna andra stat för:

1) belopp, som utbetalas till honom från utlandet för hans uppehälle, undervisning, utbildning eller praktik, samt

2) inkomst av arbete som utförs i denna andra stat, om inkomsten inte under något beskattningsår överstiger tolv tusen svenska kronor eller motsvarande i filippinska pesos.

Skattebefrielse enligt punkt 2) ovan medges endast för den tid som skäligen eller vanligtvis erfordras för att fullborda studierna eller utbildningen i fråga, men får inte i något fall avse längre tidrymd än fem på varandra följande år.

#### Artikel 20

##### *Övriga inkomstslag*

1. Inkomst, beträffande vilken inte någon uttrycklig bestämmelse meddelats i föregående artiklar i avtalet och som förvärvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, om inte inkomsten härrör från källa i den andra avtalsslutande staten. I sådant fall får inkom-



with the law of that other State.

2. Compensation paid to any individual by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be taxable only in that State.

#### Article 21

##### *Relief from double taxation*

1. (a) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Philippines, Sweden shall allow – subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from Swedish tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Philippines.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 7 or paragraph 1 (a) of Article 14, may be taxed in the Philippines, Sweden shall exempt such income from tax provided that the principal part of the income of the permanent establishment or fixed base arises from business activities, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within the Philippines through the permanent establishment or the fixed base.

(c) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in the Philippines in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 15 and of Article 18 or shall be exempt from Swedish tax in accordance with subparagraph (b) of this paragraph, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in the Philippines or shall be exempt from Swedish tax, respectively.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company being a resident of the Philippines to a company which is a resident

sten även beskattas enligt lagstiftningen i denna andra stat.

2. Ersättning, som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter för skada till följd av fientligheter eller politisk förföljelse, beskattas endast i denna stat.

#### Artikel 21

##### *Undvikande av dubbelbeskattning*

1. a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Filippinerna, skall Sverige – i enlighet med bestämmelserna i svensk lag om avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den filippinska skatt som erlagts för inkomsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt artikel 7 eller artikel 14 punkt 1 a) får beskattas i Filippinerna, skall Sverige, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 a), undanta sådan inkomst från skatt. Denna bestämmelse gäller dock endast om den övervägande delen av inkomsten från det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen härrör från inkomst av rörelse av annat slag än förvaltning av värdepapper eller annan liknande lös egendom och verksamheten bedrivs i Filippinerna från det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen.

c) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt reglerna i art. 15 punkt 3 och art. 18 skall beskattas endast i Filippinerna eller som skall undantas från beskattning i Sverige i överensstämmelse med punkt b), får Sverige vid bestämmandet av den svenska progressiva skatten, beakta den inkomst som skall beskattas endast i Filippinerna eller som skall undantas från svensk skatt.

d) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är utdelning från bolag med hemvist i Filippinerna till bolag med hemvist i Sverige undantagen från beskattning i Sverige i den mån

of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

2. For the purpose of paragraph 1 (a) of this Article:

(a) tax payable under the laws of the Philippines on the gross amount of interest received by a resident of Sweden on bonds, debentures or similar obligations referred to in paragraph 7 (d) of Article 11 shall be deemed to have been paid at a rate of 15 per cent; and

(b) tax payable under the laws of the Philippines shall not include any amount imposed in accordance with paragraph 2 of Article 26 that exceeds the amount that would be payable in accordance with this Convention in the absence of that paragraph.

The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply for a period of ten years from the date this Convention takes effect. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

3. In the application of paragraph 1 (a) of this Article, as respects dividends referred to in paragraph 2 (a) of Article 10, not being dividends which are exempt from Swedish tax under paragraph 1 (d) of this Article, payments referred to in paragraph 7 of Article 10, interest referred to in paragraph 2 of Article 11 and royalties referred to in paragraph 2 (a) of Article 12 Philippine tax shall be deemed to have been paid at a rate of 20 per cent.

The provisions of this paragraph shall apply for a period of ten years from the date this Convention takes effect. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines regarding the deduction from tax payable in the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions which shall not affect the general principle hereof tax payable under the laws of Sweden on profits, income or gains arising in Sweden shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or

utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt svensk lagstiftning, om båda bolagen hade varit svenska.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 a) i denna artikel gäller följande:

a) Skatt som enligt filippinsk lagstiftning utgår på bruttobeloppet av ränta som person med hemvist i Sverige förvärvar på obligationer, debentures eller liknande i artikel 11 punkt 7 d) angivna skuldförbindelser anses ha erlagts efter en skattesats av 15 procent.

b) Skatt som utgår enligt filippinsk lagstiftning anses inte innefatta sådant belopp som påförts enligt artikel 26 punkt 2 och som överstiger det belopp som skulle ha utgått enligt avtalet om denna punkt inte funnits.

Bestämmelserna under a) i denna punkt tillämpas under en tidrymd av 10 år från den dag då detta avtal blir tillämpligt. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra för att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

3. Vid tillämpningen av punkt 1 a) i denna artikel skall filippinsk skatt ansetts ha erlagts efter en skattesats av 20 procent såvitt gäller utdelning som avses i artikel 10 punkt 2 a) och som inte är undantagen från svensk skatt enligt punkt 1 d) i denna artikel, överföringar som avses i artikel 10 punkt 7, ränta som avses i artikel 11 punkt 2 och royalty som avses i artikel 12 punkt 2 a).

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas under en tidrymd av 10 år från den dag då detta avtal blir tillämpligt. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra för att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

4. I enlighet med gällande filippinsk lagstiftning i fråga om avräkning från filippinsk skatt av skatt som erlagts i utlandet och med iakttagande av därefter genomförda ändringar i denna lagstiftning (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här) skall skatt på inkomst eller vinst som härrör från Sverige avräknas från filippinsk skatt som utgår på sådan inkomst eller vinst. Avräkningsbeloppet skall emellertid

gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Sweden.

#### Article 22

##### *Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar

inte överstiga den del av den filippinska inkomstskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Sverige.

#### Artikel 22

##### *Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall inte i den andra avtalslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra förpliktelse för en avtalslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller sådan skattenedsättning på grund av civilstånd som medges person med hemvist i den egna staten.

4. Utom i de fall då artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 6 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som



enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) Presidential Decree No. 1789, as amended by Batas Pamabansa Blg. 391, otherwise known as the Investment Incentive Policy Act of 1983; and

(b) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes, which are the subject of this Convention.

#### Article 23

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22 (Non-discrimination) to that Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a

annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

6. Bestämmelserna i denna artikel anses inte förhindra Filippinerna att medge endast filippinska medborgare skattelättnader enligt följande författningar:

a) Presidentens förordning nr 1789, i dess genom Batas Pamabansa Blg. 391, ändrade lydelse, även kallad lagen 1983 om främjande av investeringar; och

b) varje annan filippinsk lagstiftning som tillkommit i enlighet med det filippinska programmet för ekonomisk utveckling och beträffande vilken de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kommit överens att den inte skall omfattas av bestämmelserna i denna artikel, om inte lagstiftningen i fråga ändrats därefter, eller ändrats endast i mindre avseenden utan att dess allmänna karaktär påverkats.

7. Uttrycket "beskattning" åsyftar i denna artikel skatter som omfattas av avtalet.

#### Artikel 23

##### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han – utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning – göra skriftlig framställning, med angivande av skälen för ändring av beskattningen, hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 22 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. För att kunna tas upp till behandling skall sådan framställning göras inom två år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande stat-

view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. A Contracting State is not obliged to implement an agreement reached after the expiration of five years from the end of the taxable year in issue.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### Article 24

##### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information

en i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. En avtalslutande stat har inte skyldighet att genomföra en överenskommelse som träffats efter det fem år förflutit från utgången av beskattningsåret i fråga.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. I synnerhet kan de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna samråda för att söka uppnå enighet

a) om fördelningen av inkomst mellan person med hemvist i en avtalslutande stat och dennes fasta driftställe i den andra avtalslutande staten, samt

b) om fördelningen av inkomst mellan person med hemvist i en avtalslutande stat och annan person med intressegemenskap med denne på sätt som angivits i artikel 9.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

#### Artikel 24

##### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter, som avses i avtalet, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits genom tillämpning av den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål.

in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 25

##### *Diplomatic and consular officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte anses medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,

b) lämna upplysningar, som inte är tillgängliga enligt lagstiftningen eller under sedvanlig administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

#### Artikel 25

##### *Diplomatiska och konsulära befattningshavare*

1. Detta avtal påverkar inte de skatteprivilegier som enligt folkrättens allmänna regler eller föreskrifter i särskilda överenskommelser tillkommer person som tillhör diplomatisk eller konsulär beskickning.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 i detta avtal skall person som tillhör en avtalsslutande stats diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation med stadigvarande uppdrag i den andra avtalsslutande staten eller i en tredje stat vid tillämpningen av detta avtal anses ha hemvist i den sändande staten, om han är skattskyldig där för all sin inkomst i samma omfattning som person med hemvist i denna stat.

3. Detta avtal tillämpas inte beträffande internationella organisationer, deras organ eller tjänstemän och inte heller i fråga om personer som tillhör en tredje stats diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation med stadigvarande uppdrag och som vistas i en avtalsslutande stat och inte i någondera avtalsslutande staten är skattskyldig för all sin inkomst i samma omfattning som person med hemvist där.



## Article 26

*Miscellaneous rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded,

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing, in accordance with its law, its citizens who are residents of Sweden.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

## Article 27

*Entry into force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The Convention of 12th April, 1966, between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Philippines, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital is hereby terminated and its provisions shall cease to have effect with respect to taxes on income to which the present Convention applies in accordance with paragraph

## Artikel 26

*Övriga bestämmelser*

1. Bestämmelserna i detta avtal anses inte i något hänseende medföra begränsning av den rätt till skattebefrielse, avdrag, avräkning eller annan skattenedsättning som nu eller framdeles medges

a) enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat vid fastställande av skatt som uttages av denna avtalslutande stat, eller

b) enligt annat avtal som ingåtts av en avtalslutande stat.

2. Bestämmelserna i detta avtal anses inte medföra hinder för Filippinerna att enligt sin lagstiftning beskatta sina medborgare med hemvist i Sverige.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att tillämpa detta avtal.

## Artikel 27

*Ikraftträdande*

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) Beträffande källskatt på belopp som betalas till person med hemvist utomlands den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare.

b) Beträffande andra inkomstskatter, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare.

3. Det mellan Sverige och Filippinerna den 12 april 1966 ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet upphör att gälla och dess bestämmelser skall inte längre tillämpas beträffande de inkomstskatter på vilka förevarande avtal tillämpas enligt punkt 2 och beträffande skatter på förmögenhet vilka påförs andra kalenderåret närmast efter det då

2 and with respect to taxes on capital levied during any year commencing with the second calendar year following the exchange of instruments of ratification of the present Convention.

Article 28

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Manila this 7th day of May 1987 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

*Cecilia Nettelbrandt*

For the Government of the Republic of the Philippines:

*Jaime Ongpin*

ratifikationshandlingarna utväxlas eller senare.

Artikel 28

*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att – senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter femte året efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna – uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) Beträffande källskatt på belopp som betalas till person med hemvist utomlands den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

b) Beträffande andra inkomstskatter, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Manila den 7 maj 1987 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:

*Cecilia Nettelbrandt*

För Republiken Filippinernas regering:

*Jaime Ongpin*